

COPIES OF TESTIMONIALS, &c.

It gives me great pleasure in testifying to the zeal and ability with which A. Ruthnasawmy Mudaliar, B. A., has performed his duties as Tamil Munshi during the period he has served under me. He is a most respectable man and his character has been irreproachable. I wish him every success in life.

MADRAS,
7th Sept. 1878. }

(Signed) W. F. WRIGHT,
Tamil Translator to Government.

A. Rutnaswami Mudali has discharged his duties most admirably during my tenure of the office of Tamil Translator. He is very careful, accurate and reliable, and is in all respects a deserving and promising young man.

9th February 1880.

(Signed) T. WEIR.

During the 20 months during which I have been in charge of the Tamil Translator's office, I have found that Rutnasawmi Mudaliar has fully maintained the high character given him by Mr. Weir.

28th Sept. 1881.

(Signed) H. R. FARMER.

Extracts from Letter from T. Weir, Esq., Tamil Translator to Government to the Chief Secretary to Government, dated 5th February 1883, and printed in G. O., dated 16th February 1883, No. 39, Legislative.

"2.....In all cases, however, great care and, I hope I may add, trained intelligence is exercised both by the Munshi and myself in rendering the translations as complete and accurate as possible.....

"5.....Having regard indeed to the varied subjects from almost all Departments (Revenue, Police, Marine, Engineering, Scientific) that come before the Translator for translation, it is desirable, if not essential, that the Translator and his Assistant should have a wide and varied experience of many subjects and things.....

"8.....I am reluctantly obliged to request.....that the high qualifications and continuous work now required from the Head Munshi may be recognized by an adequate increase of salary. If this is not done, the Translator's office will no doubt suffer in efficiency from frequent changes of office. Other departments of Government Service in which the salaries are not only higher but are progressive hold out strong inducements to men of the ability and mental activity which a Head Munshi must possess, and the present Translator has recently been on the point of losing the services of the present Munshi by transfer to another Department.* Having regard to the high qualifications now

*To wit, the Salt Department, the application of the Moonshee for an Inspector's post having been accepted by the Commissioner of Salt Revenue.

- (1) பக்கங்களின் எண்ணிக்கை 16 (13) (one printed page)
 (2) புதுக்கித் திருப்பிய நாள்
 (3) ஆதாரக் குறிப்பவர் சுருக்கொய்யம்

தமிழ்நாடு ஆவணக் காப்பகம்.

தமிழ்நாடு அரசு

பெயர் குறை

அரசாணை எண். மு. கோப்புத் தாள் எண்.	648	அச்சகம் பலவகை
நாள் :	2-8-1889	199

மடிக்கலோ துன்புடி கையாண்டலோ கூடாது.

required of a Head Munshi, and of the importance of making the post one in which an able and competent man will be willing to serve for years, I am of opinion that the salary of the Head Munshi should not be lower than Rs. 200, and should rise according to length of service as high as Rs. 250. I would also recommend that the Munshi should hereafter be styled 'Assistant Translator to Government.' This designation would augment the standing and importance of the office in the eyes of the native community, and would be only a just recognition of the increasing importance of the office....."

A Rutnaswami Mudaliar has given me the highest satisfaction as Head Munshi. He has a thorough knowledge of his own language and an excellent knowledge of English. He is industrious, careful, thoroughly reliable, and systematic in the disposal of business. His demeanor and manners are also pleasing. I have considered myself extremely fortunate to have the services of so able a subordinate during my tenure of the Translator's appointment.

4th October 1884.

(Signed) T. WEIR.

Extract from a letter from T. Weir, Esq., dated Kodaikanal, 24th May 1885.

"My dear Rutnaswami,

".....and I will always feel and be prepared to acknowledge that I never had a better or more faithful and intelligent subordinate than yourself....."

Extract from a letter from T. Weir, Esq., dated Madura, 10th March 1887.

"My dear Rutnaswami,

".....If a native is to be appointed Tamil Translator, I certainly cannot see why the individual selected should be any one but yourself. You are certainly pre-eminently well-fitted for the post and it would be very wrong I think to pass you over....."

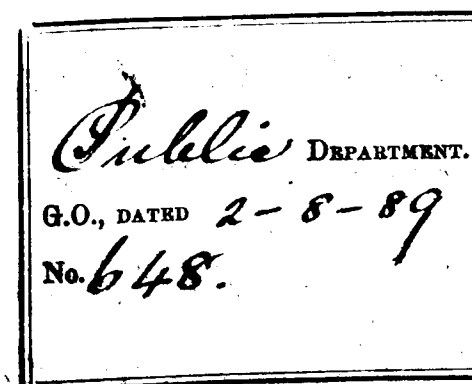
Extract from a note from Dr. C. D. Macleane, Tamil Translator to Govt., dated 14th March 1888.

"Moonshee,

"I take 3 months' privilege leave from 1st April, and have recommended that you should act....."

Name of Officer.	Name of Post.	Opinion recorded by the Head of the Office.
A. Rutnasawmy Moodelliar.	Head Moonshee.	An excellent and painstaking officer, who has never failed to give me satisfaction (Sd.) C. D. MACLEANE, Tamil Translator to Govt. 30th June 1889.

ORDINARY, MS.



When given for copying 10/8

[Despatch Abstract.]

Head Munshi to Jamil Sanadator.
Communicating the
various departments of the
Sectt: and to Heads of Deptts
letter from the Jamil Sanadator
to give reporting on the compe-
tency of his Head Munshi
for re-employment in other
departments of the service

N^o 151.

Tamil Translator's Office,
Madras, 25th July 1889.

From

The Tamil Translator
to Government.

To

The Chief Secretary
to Government,
Cotacaimund.

Sir,

With reference to the second sentence
of para 3 of Order, dated 22nd May 1889, N^o 444,
Public, calling upon the Translators to Govern-
ment to report whether their Head Munshi,
deprived of their present footing in the
Service of Government by the abolition
of their appointment, are competent for
employment in any other department,
I have the honor to state that A.
Rathnasawmy Mudaliyar B.A, Head
Munshi to the Tamil Translator to
Government, ^{on a salary of R^y 155 per mensem} has a record of 12 years
Service. He is at present 34 years old,
and

COPIES OF TESTIMONIALS, &c.

It gives me great pleasure in testifying to the zeal and ability with which A. Ruthnasawmy Mudaliar, B. A., has performed his duties as Tamil Munshi during the period he has served under me. He is a most respectable man and his character has been irreproachable. I wish him every success in life.

MADRAS, }
7th Sept. 1878. }

(Signed) W. F. WRIGHT,
Tamil Translator to Government.

A. Rutnaswami Mudali has discharged his duties most admirably during my tenure of the office of Tamil Translator. He is very careful, accurate and reliable, and is in all respects a deserving and promising young man.

9th February 1880.

(Signed) T. WEIR.

During the 20 months during which I have been in charge of the Tamil Translator's office, I have found that Rutnasawmi Mudaliar has fully maintained the high character given him by Mr. Weir.

23th Sept. 1881.

(Signed) H. R. FARMER.

Extracts from Letter from T. Weir, Esq., Tamil Translator to Government to the Chief Secretary to Government, dated 5th February 1883, and printed in G. O., dated 16th February 1883, No. 39, Legislative.

"2.....In all cases, however, great care and, I hope I may add, trained intelligence is exercised both by the Munshi and myself in rendering the translations as complete and accurate as possible.....

"5.....Having regard indeed to the varied subjects from almost all Departments (Revenue, Police, Marine, Engineering, Scientific) that come before the Translator for translation, it is desirable, if not essential, that the Translator and his Assistant should have a wide and varied experience of many subjects and things.....

"8.....I am reluctantly obliged to request.....that the high qualifications and continuous work now required from the Head Munshi may be recognized by an adequate increase of salary. If this is not done, the Translator's office will no doubt suffer in efficiency from frequent changes of office. Other departments of Government Service in which the salaries are not only higher but are progressive hold out strong inducements to men of the ability and mental activity which a Head Munshi must possess, and the present Translator has recently been on the point of losing the services of the present Munshi by transfer to another Department.* Having regard to the high qualifications now

*To wit, the Salt Department, the application of the Moonshee for an Inspector's post having been accepted by the Commissioner of Salt Revenue.

and he possesses sufficient mental and physical energy to serve the Government for at least twenty years more. He is a graduate in Arts of the University of Madras, and the testimonials granted to him and the entries made in his Service Book by my predecessors in Office are highly favorable. His services to Government seem to me to deserve recognition. He has passed none of the Special Test Examinations, but from what I know of his qualifications, I am in a position to say that he is likely to distinguish himself in any appointment requiring a fair knowledge of the English and Tamil languages. His industry and general ability are such as would enable him to pass any Special Test Examination that he might be required to pass, if an appointment should be conferred on him on condition of his

his passing the requisite test in a prescribed time. I have to request that in consideration of his age and past services, steps may be taken for facilitating his re-employment in some other department of the service.
a printed copy of his testimonials is sent herewith.
I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,
P. N. Angam

Tamil Translator to Government.

3/7/89 No 57/200
22/5/89 No 444/200
I
2/8

new

For orders

The Rev Dept may be asked if
they can provide for this man?
He might perhaps be tried as a
Tahsil in condition of passing
the necessary tests within a
certain time

been
3/7

He would not only make a good
Tahsil. English & H. Clerk. It seems
rather desirable to make a Tahsil
of him all at once & 35 paise
Certainly, I intend to boot.
I would communicate the letter to
the several Tahsils.

2/8
3/8

For 2nd/89 No 648.

ordered to be communicated
to the various depts of the
Revenue & to heads of
depts under the Public
Dept.

orders
been
3/7

79
3/8/89

From
The Tamil Translator
to Government.

To The Chief Secretary
to Government,
Ootacamund.

No 151.

25th July 1889.

Reporting upon the
competency of A. Rathna-
Sawmy Mudaliyar B. A, Head
Munshi to the Tamil Trans-
lator to Government, for
employment in other depart-
ments of the service.

Pub DEPARTMENT.

List showing the distribution of the Proceedings of Government,
dated 2nd August 1889. No. 648 M.

Revenue Department
Public Works Department
Military Department
Local and Municipal Department

31
21
21

JUDICIAL.
Honorable the Chief Justice with C. L.
Inspector-General of Police
Do. of Jails
Do. of Registration
Chief Presidency Magistrate
Commissioner of Police
Judges of the Madras Court of Small Causes
Advocate-General
Government Solicitor
Administrator-General
Sheriff of Madras
Government Pleader
Registrar of Joint Stock Companies

PUBLIC.
Surgeon-General with the Government of Madras
Sanitary Commissioner
Meteorological Reporter
President, Board of Examiners
Private Secretary to the Right Honorable the Governor
Government Astronomer
Superintendent, Government Central Museum
Chemical Examiner
Superintendent of Stationery
Protector of Emigrants
Superintendent, Government Press
Tamil Translator to Government
Telugu do. to do.
Malayalam do. to do.
Canarese do. to do.
Hindustani do. to do.
British Consular Agent, Pondicherry

POLITICAL.
Resident in Travancore and Cochin
Paymaster, Carnatic Stipends
Government Agent at Tanjore
Political Agent at Mudukota
Special Agent, South Arcot
Political Officer, Vellore

ECCLIASTICAL.
The Right Reverend the Bishop of Madras
Venerable Archdeacon of Madras
Senior Chaplain of the Church of Scotland

MARINE.
Presidency Port Office
Chairman, Harbour Trust Board

31/100 9A 571 2nd

FINANCIAL { Accountant-General
Commissioner of Paper Currency

EDUCATIONAL { Director of Public Instruction
Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations

THE DISTRICT MAGISTRATE OF

Anantapur
North Arcot (Chittoor)
South Arcot (Cuddalore)
Bellary
South Canara (Mangalore)
Chingleput (Saidápet)
Coimbatore
Cuddapah
Ganjam (Chatrapur)
Godavari (Cocanada)
Kistna (Masulipatam)
Kurnool
Madura
Malabar (Calicut)
Nilgiris (Ootacamund)
Nellore
Salem
Tanjore
Tinnevely
Trichinopoly
Vizagapatam

DISTRICT AND SESSION JUDGE
OF

North Arcot (Chittoor)
South Arcot (Cuddalore)
Bellary
South Canara (Mangalore)
Chingleput
Coimbatore
Cuddapah
Ganjam (Berhampore)
Godavari (Rajahmundry)
Kistna (Masulipatam)
Kurnool
Madura
North Malabar (Tellicherry)
South Malabar (Calicut)
Nellore
Nilgiris (Ootacamund)
Salem
Tanjore (Tanjore)
Tinnevely (Palamecottah)
Trichinopoly
Vizagapatam

2ND AUGUST 1889, No. 648, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

From M.R.Ry. P. RANGANADAM, Tamil Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 25th July 1889, No. 151.

With reference to the second sentence of paragraph 3 of Order, dated 22nd May 1889, No. 444, Public, calling upon the Translators to Government to report whether their Head Munshis, deprived of their present footing in the service of Government by the abolition of their appointment, are competent for employment in any other department, I have the honor to state that A. Rathnasawmy Mudaliyar, B.A., Head Munshi to the Tamil Translator to Government, on a salary of Rs. 155 per mensem, has a record of 12 years' service. He is at present 34 years old, and he possesses sufficient mental and physical energy to serve the Government for at least twenty years more. He is a Graduate in Arts of the University of Madras, and the testimonials granted to him, and the entries made in his service book by my predecessors in office, are highly favorable. His services to Government seem to me to deserve recognition. He has passed none of the Special Test examinations, but from what I know of his qualifications, I am in a position to say, that he is likely to distinguish himself in any appointment requiring a fair knowledge of the English and Tamil languages. His industry and general ability are such as would enable him to pass any Special Test examination that he might be required to pass, if an appointment should be conferred on him on condition of his passing the requisite test in a prescribed time. I have to request that, in consideration of his age and past services, steps may be taken for facilitating his re-employment in some other department of the service. A printed copy of his testimonials is sent herewith.

ORDER—dated 2nd August 1889, No. 648, Public.

Ordered to be communicated to the various Departments of the Secretariat, and to Heads of Departments under the Public Department.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Departments of the Secretariat.
" Heads of Departments under the Public Department.

Exd. A. Raitt.

PUBLIC DEPARTMENT.

(Miscellaneous.)

G.O., 2nd August 1889, No. 648.

Head Munshi to Tamil Translator.—Communicating to the various departments of the Secretariat and to Heads of Departments, letter from the Tamil Translator to Government, reporting on the competency of his Head Munshi for re-employment in other departments of the service.

22ND MAY 1889, No. 444, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.
PUBLIC DEPARTMENT.

ORDER—dated 22nd May 1889, No. 444, Public.

His Excellency the Governor in Council, considering that the offices of the Translators to Government are at present unnecessarily expensive, resolves to make the following reductions therein.

2. In the offices of the Tamil, Canarese and Malayalam Translators the head munshi will, in each case, be replaced by a clerk on Rs. 30. The establishments will then stand as follows:—

<i>Tamil Translator.</i>								RS.
1 Munshi on	..	..	..	..	..	..	..	75
1 Clerk	..	..	..	..	..	..	..	35
1 Do.	..	..	..	..	..	..	..	30
1 Do.	..	..	..	..	..	..	..	15

<i>Canarese Translator.</i>								RS.
1 Munshi on	..	..	..	..	..	..	..	75
1 Clerk	..	..	..	..	..	..	..	35
1 Do.	..	..	..	..	..	..	..	30
1 Do.	..	..	..	..	..	..	..	15

<i>Malayalam Translator.</i>								RS.
1 Munshi on	..	..	..	..	..	..	..	75
1 Clerk	..	..	..	..	..	..	..	35
1 Do.	..	..	..	..	..	..	..	30

3. The Translators concerned will at once give their head munshis 3 months' notice, and will report whether they are competent for employment in any other department.

4. The advisability of making a similar reduction in the Telugu Translator's office will be hereafter considered.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Tamil Translator to Government.
„ Canarese do. do.
„ Malayalam do. do.
„ Telugu do. do.
„ Accountant-General.

Exd. E. Fernandez.

Govt. of {1889} Madras.
PUBLIC.

Issued.

Recd.

Encl.

G.O., 22nd May 1889, No. 444

MAY.

Translators to Government.

Passing orders making certain reductions in the
offices of the Tamil, Canarese and Malayalam —

Back Paper, No.

Forward Paper, No.

332

1073

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
188 , No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURE.

ORDER No. 234

STATEMENT WITH NOTES.

ORDER OF GOVERNMENT

A A

STATEMENT WITH NOTES.

PAPER NOT FILLED UP, BEING WANT FOR REDUCTIONS
IN OFFICIAL (this page).

Miscellaneous but
print hand 300
Riv
5/8

H.B.—

A = Copy in full.
B = Not to be copied.
C = Copy abstract only.
D = Copy heading only.

19752